

Щодо корегування офіційного перекладу Угоди
СОТ про спрощення процедур торгівлі

За результатами опрацювання наданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України версії офіційного перекладу Угоди СОТ про спрощення процедур торгівлі повідомляємо пропозиції щодо внесення відповідних корегувань.

1. В підпунктах 1.1, 1.2 пункту 1 статті 2; в позиції (d) пункту 9 статті 3; підпункті 3.3 пункту 3 статті 5; в найменуванні статті 7; в найменуванні пункту 5 статті 7; в підпунктах 5.1-5.4 пункту 5 статті 7; в позиції (g) підпункту 7.3 пункту 7 статті 7; в позиції (a) підпункту 1.1 пункту 1 статті 10; в підпункті 7.1 пункту 7 статті 10 слова «оформлення», «митне оформлення» (відповідають англійському «clearance») замінити словами «митне очищення».

2. У статті 9 слова «де буде здійснено випуск таких товарів або їхнє митне оформлення» (відповідають англійським «from where the goods would be released or cleared») замінити словами «де такі товари будуть випущені або очищені».

3. Заголовок пункту 3 статті 5 «Процедури дослідження» (англійською «Test Procedures») замінити на «Процедури лабораторних досліджень».

4. В позиції (b) пункту 4 статті 1 слово «адреси» (відповідає англійському «the Uniform Resource Locators») замінити словами «уніфіковані локатори ресурсів».

5. В пункті 1 статті 3 слова «у належний спосіб та строки» (відповідає англійському «in a reasonable, time-bound manner») замінити словами «в межах розумного періоду часу і в конкретні строки».

6. В позиціях (a), (b) пункту 2 статті 3 слова «органом оскарження чи судом» (відповідає англійському «appellate tribunal, or court») замінити словами «апеляційним судом або судом першої інстанції».

7. Підпункт 6.1 пункту 6 статті 7 викласти в редакції:

«6.1. Членам рекомендується періодично і послідовно вимірювати та опубліковувати дані про середній час випуску товарів з використанням, між іншим, таких інструментів, як Дослідження часу випуску Всесвітньої митної організації (зазначеної у цій Угоді як «ВМО»)».

8. Підпункти 7.1, 7.2 пункту 7 статті 7 викласти в редакції:

«7.1. Кожен Член забезпечує додаткові заходи зі спрощення процедур торгівлі, які пов'язані з формальностями та процедурами імпорту, експорту або транзиту, відповідно до пункту 7.3, для операторів (надалі - «Уповноважені оператори»), які відповідають певним критеріям. Альтернативно, будь-яким Членом можуть бути запропоновані такі заходи зі спрощення процедур торгівлі через митні процедури, які є загальнодоступними для всіх операторів і не потребує створення окремого порядку.

7.2. Відповідні критерії для визнання уповноваженим оператором мають бути пов'язані з дотриманням або ризиком недотримання вимог, встановлених законами, нормативно-правовими актами або процедурами Члена.

(a) Такі критерії мають бути опубліковані та можуть включати:

(i) наявність належного запису, який засвідчує відповідність митному та іншим пов'язаним законам та нормативно-правовим актам;

(ii) системи управління комерційними документами для забезпечення проведення необхідного внутрішнього контролю;

(iii) платоспроможності, в тому числі, у разі необхідності, забезпечення належного страхування або гарантії.

(iv) безпеку ланцюга поставок.

(b) Такі критерії не повинні:

(i) розроблятися або застосовуватися у спосіб, який дозволяє або створює свавільну або невинуватну дискримінацію між операторами у переважно однакових умовах; та

(ii) обмежувати, наскільки це можливо, участь малих та середніх підприємств».

9. В підпункті 9.1 пункту 9 статті 7 слова «пошкодження товарів, що швидко псуються» (англійською «deterioration of perishable goods») замінити словами «погіршення властивостей швидкопсувних товарів».

10. Позицію (e) пункту 2 статті 8 викласти в редакції:

«(e) запровадження контролю на кордоні за принципом «однієї зупинки»».

11. В підпункті 3.7 пункту 3 статті 6; пунктах 1 (в тому числі в позиції (b)), 2, 3, 5, 6, 10, 11, 15 статті 11; у виводі № 13 слова «транзитні перевезення» (англійською «traffic in transit») замінити словами «транзитний рух».

12. В пункті 7 статті 11 слова «поміщено у режим транзиту» (англійською «under a transit procedure») замінити словами «розміщені під процедуру транзиту».

13. В пункті 10 статті 11 слова «завершує режим транзиту» (англійською «terminate the transit operation») замінити словами «припиняє операцію транзиту».

14. Пункт 13 статті 11 викласти в редакції:

«13. Кожен Член у порядку, який не суперечить його законодавству та нормативно-правовим актам, дозволяє використання генеральних гарантій, які включають багаторазові операції на користь тих самих операторів, або поновлювати гарантії без припинення їхньої дії для наступних поставок».

15. В підпунктах 4.1 (в тому числі в позиціях (b), (f)), 4.2 пункту 4; підпунктах 5.1, 5.2 пункту 5; позиціях (b), (c) підпункту 6.1, підпункті 6.2 пункту 6; підпункті 7.1 (в тому числі в позиції (b)) пункту 7; пункті 8; підпунктах 9.1, 9.2 пункту 9; підпунктах 11.1, 11.2 пункту 11 статті 12 слово «запитуючий» (англійською «requesting») замінити словами «який здійснює запит».

16. В підпункті 4.1 (в тому числі в позиції (c)) пункту 4; позиціях (a)-(f) підпункту 5.1, підпункті 5.3 пункту 5; підпунктах 6.1, 6.2 пункту 6; підпункті 7.1 (в тому числі в позиціях (a), (e)), підпункті 7.2 пункту 7; пункті 8; підпунктах 9.1, 9.2 пункту 9; пункті 10; підпунктах 11.1 (в тому числі в позиції (c)), 11.2 пункту 11 слово «запитуваний» (англійською «requested») замінити словами «якому адресовано запит».

З повагою

Заступник Голови
Міжвідомчої робочої групи,
Радник Прем'єр-міністра України,
Президент ICC Ukraine



В. І. Щелкунов

Вик. Т. Макаричева

т. 044 361 37 31, 050 392 39 48